

法语简易注释读物

Contes et récits

法语短篇故事集



外语教学与研究出版社

H329.1
T32

303678

法语简易注释读物

Contes et récits
法语短篇故事集

〔法〕Gaston MAUGER 著

佟树德 注释



外语教学与研究出版社

DZ 50 / 11

法语短篇故事集

FAYU DUANPIAN GUSHI JI

佟树德 注释

* * *

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

北京市怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本787×1092 1/32 2.5印张 36千字

1988年6月第1版 1988年6月北京第一次印刷

印数: 1-6,000册

* * *

ISBN 7-5600-0231-5/G·150

定价: 0.36元

TABLE DES MATIERES

Avertissement

LES DEUX BRILLANTS (<i>histoire policière</i>)	1
LA POULE AUX ŒUFS D'OR	3
LE LION ET LE RAT	6
RENARD DANS LE PUIT	8
UN PETIT MALIN	12
LA CHEMISE D'UN HOMME HEUREUX	14
LE JUGE ET LE DIABLE	16
LES PERDRIX	19
LES HABITS INVISIBLES	22
L'ENFANT DE NEIGE	28
«DANS MON SAC!»	32
CENDRILLON	39
ALI BABA ET LES QUARANTE VOLEURS	46
L'AFFAIRE DE L'AVION 524 (<i>histoire policière</i>)	62

LES DEUX BRILLANTS¹

Un monsieur entre chez un bijoutier.

«Je voudrais, dit-il, acheter ce brillant: vous voyez, dans votre vitrine.² Combien vaut-il?³

— Il est très beau, en effet, dit le bijoutier. Je vous le vendrai 10 000 francs.

— Bien, voici la somme,» dit le client. Et il emporte le brillant. Au moment de sortir,⁴ il se retourne vers le bijoutier:

«Vous n'en avez pas un deuxième, tout à fait pareil à celui-ci?⁵ Je voudrais faire faire des boucles d'oreilles,⁶ pour les donner à ma femme.

— Hélas! non. Je n'ai pas ce deuxième brillant.

— Je suis prêt à le payer 15 000 francs,⁷ vous savez!

— Eh bien, je chercherai.

— Tenez, dit le client, voici ma carte, avec mon adresse et mon numéro de téléphone.»

Deux ou trois semaines plus tard, le bijoutier reçoit une dame; elle vient lui offrir un brillant, tout à fait pareil au premier.

«Madame, dit le bijoutier, très content, je vous l'achète 10 000 francs.

— Non. J'en veux 13 000 francs.⁸

— Eh bien, c'est entendu.⁹ Il paie les 13 000 francs à la dame,¹⁰ elle s'en va. Et vite, il appelle au téléphone son client de l'autre jour. . .¹¹

Comment finit l'histoire? (v. page 70).
(Inspiré d'une conférence de M^e R. Floriot, Conférenciá.)

注 释

1. deux brillants: 两颗钻石。
2. la vitrine: 橱窗。
3. combien vaut-il? 等于 combien coûte-t-il?
4. au moment de sortir: 正要出去时。
5. Vous n'en avez pas un deuxième, tout à fait pareil à celui-ci?
你还有没有一颗跟这颗完全相同的? (pareil à...: 与……同样的。)
6. Je voudrais faire faire des boucles d'oreilles: 我想请人做一副耳环。
7. Je suis prêt à le payer 15 000 francs. 我准备付一万五千法郎。
(être prêt à: 准备做某事。)
8. J'en veux 13 000 francs: 这颗钻石我要卖一万三千法郎。 (en= de ce brillant; vouloir... de qch.: 对某物讨价, 要价。)
9. C'est entendu: 一言为定!
10. Il paie les 13 000 francs à la dame. 他付给那位太太一万三千法郎。
11. Il appelle au téléphone son client de l'autre jour. 他打电话找那天来过的那位顾客。

LA POULE AUX ŒUFS D'OR¹

Cot' Cot' Cot' Codek! . . . Cot' Cot' Cot' Codek! «Tiens, dit Pierrot à sa femme Pierrette, la poule noire a encore pondu. Je reconnais son chant.

— Ah! la Noire est une bonne poule, mon Pierrot!

— Oui, un œuf tous les jours, à midi juste! . . . Mais va donc chercher cet œuf!

(Pierrette revient.)

— Oh! mon Pierrot! . . .

— Quoi donc, Pierrette? tu es rouge comme le feu!

— Oh! . . .

— Eh bien, parleras-tu?

— Regarde!

— Qu'est-ce que c'est? . . . Mais. . . c'est un œuf d'or! et il pèse au moins deux-livres!²

— Oui, un œuf d'or! Est-ce que la Noire va pondre comme ça un œuf tous les jours?

— Peut-être bien. . .

— Mais alors, nous sommes riches!

— Peut-être bien. . . Attendons demain midi. . .

Oh! ça va être long,³ jusqu'à demain midi. . .

(Le lendemain, encore un œuf d'or; et le surlendemain; et les jours suivants.)

— Ecoute un peu, Pierrot: la Noire pond un œuf tous les jours, n'est-ce pas? Elle a sans doute dans le ventre une machine à faire de l'or.⁴

— Peut-être bien. . .

— Mais elle ne fait pas assez d'œufs: un œuf seulement par jour!⁵ Ecoute: nous allons ouvrir son ventre; nous y trouverons la machine et. . .

— Nous ferons les œufs, nous! . . . C'est ça! Va vite chercher la Noire.,

(Dans la cour.)

Pierrette: — Viens ici, petite! . . . viens! . . . petite!

. . .

La Noire: — Créék! Créék! Créék! . . .

— Viens ici, petite. . .

— Créék! Créék! Créék!

— Ça y est, je te tiens. . .

(Dans la ferme.) Pierrette et Pierrot ont ouvert le ventre de la pauvre Noire et se penchent sur elle:

— Alors, Pierrette, tu vois quelque chose?

— Non, rien, rien du tout. . . Elle est comme toutes les autres!

— Malheur! Tu as tué la poule aux œufs d'or! Un jour on se moquera de nous;⁶ on fera des chansons avec ta sottise!⁷

(Adapté d'une vieille fable.)

注 释

1. la poule aux œufs d'or: 下金蛋的母鸡。
2. Il pèse au moins deux livres. 这个蛋至少有一公斤重。
3. Ça va être long. 那样就费时间了。
4. Elle a sans doute dans le ventre une machine à faire de l'or. 它肚子里可能有一台生产金子的机器。

5. Elle ne fait pas assez d'œufs, un œuf seulement par jour!
它下的蛋还不够多呢！每天只下一个。
6. se moquer de qn.: 讥笑某人。
7. On fera des chansons avec ta sottise. 人家会拿你的蠢事编成歌来唱。

LE LION ET LE RAT

Un jeune rat voit un jour, dans une boîte, un beau morceau de fromage.¹ Comme ce fromage sent bon!² Le rat entre dans la boîte et commence à manger. . . Clac! derrière lui, une porte se ferme. Le voilà pris.³ Pauvre rat, gare à toi⁴ maintenant! . . .

Mais un lion passe par là; il aperçoit le prisonnier et, d'un coup de patte, il casse la ratière.⁵ Monsieur le Rat sort bien vite, tire son chapeau, salue le lion et dit: «Merci, seigneur, vous m'avez sauvé. Je n'oublierai pas ça.» Le lion sourit: qu'est-ce qu'un petit rat, pour un lion?⁶

Une semaine plus tard, le lion tombe dans un grand filet tendu entre deux arbres. Le voilà prisonnier à son tour.⁷

Il rugit, il mord, il saute à droite, à gauche, il donne des coups de queue. . . Inutile;⁸ le filet est solide! Mais, qui donc arrive, sur ses petites pattes? C'est Monsieur le Rat: il a entendu les rugissements de son ami: «Attends un peu, dit-il, je vais te sauver à mon tour.

— Oh! pauvre rat, dit l'autre, tu vas me sauver? Comment? Tu n'as même pas de couteau. Va te cacher! Le chat n'est pas loin. . .»

Le rat ne répond rien. Mais ses dents font un grand trou dans le filet.⁹ — Et bientôt le lion peut sortir: vive la liberté!

*On a souvent besoin d'un plus petit que soi.*¹⁰

(Adapté d'une vieille fable.)

注 释

1. un beau morceau de fromage: 一大块奶酪。
2. Comme ce fromage sent bon! 这块奶酪真香! (comme: 此处为感叹词, 意为“多么”。)
3. Le voilà pris. 它就被关在里面了。(即Il est pris.)
4. gare à toi = attention à toi! 你当心!
5. d'un coup de patte, il casse la ratière 狮子一爪子就把捕鼠笼子抓碎了。
6. Qu'est-ce qu'un petit rat, pour un lion? 对一只狮子来说, 一只小耗子算个什么?
7. Le voilà prisonnier à son tour. 这一回是它被抓住了。(à... tour: 轮到某人。)
8. Il rugit, ... Inutile...: 它咆哮着, 啮咬着, 左蹦右跳, 用尾巴抽打着, 但无济于事……
9. Ses dents font un grand trou dans le filet. 它的牙齿把网咬了一个大洞。
10. On a souvent besoin d'un plus petit que soi. 人们常常需要比自己弱小者的帮助。

RENARD DANS LE PUIT

Ce matin-là, Renard a bien faim.¹ Depuis trois jours, il n'a rien mangé, pas même un petit oiseau!² Il sort de la forêt, s'arrête, lève le nez, sent le vent. . . Une bonne odeur vient de cette ferme, là-bas. . . Renard écoute: «Cot' cot' cot' codek!» Ce sont des poules, des poules bien grasses,³ sûrement! Il va manger à sa faim!⁴

Renard fait le tour de la ferme. Mais les murs sont hauts, toutes les portes sont fermées; pas un trou pour passer. Ah! ces poules grasses sentent trop bon. . . Il reste là, il passe sa langue sur ses moustaches.⁵ Mais qui est-ce qui arrive, sur la route? (Renard se cache dans l'herbe.) — C'est le fermier: il revient à la ferme, avec sa voiture et son cheval. — Et Renard entre derrière lui; il se fait tout petit,⁶ il rase la terre et, comme un serpent, se coule dans le poulailler. . .⁷ — Hop! Renard a pris une poule par le cou⁸ et il se sauve vite, très vite! Rapide comme l'éclair,⁹ il sort par la grande porte. Le fermier voit passer sous son nez du jaune, du rouge, du noir.¹⁰ Et, quand il a compris, Renard est déjà loin!

Voilà notre voleur assis à l'ombre, au fond d'un fossé. Il est en train de manger la poule. . . Ah! C'est déjà fini, quel dommage! Il ne reste plus que des plumes,¹¹ au fond du fossé. Renard passe encore sa langue sur ses moustaches, bâille¹² deux ou trois fois et s'endort, le ventre plein.



Trois heures après, il se réveille. Il a soif,¹³ maintenant. «Cherchons de l'eau. . . Tiens, ce puits, au milieu du champ, fera bien notre affaire.¹⁴» Il y a deux seaux: quand l'un descend, l'autre monte. Renard se penche au-dessus du puits:¹⁵ «Cette tête, au fond, n'est-ce pas Hermeline, ma femme? Sans doute, elle est descendue dans le puits, et elle m'appelle. Je vais descendre l'embrasser.» — Et Renard s'assied dans un seau. *Pllfff! floc!* Le voilà déjà au fond, dans l'eau. «Que c'est froid!¹⁶ Brrr! Je suis tout mouillé.

Et pas d'Hermeline! Comment remonter, maintenant?»

. . . Justement, Isengrin, le loup, passe par là. . .
(Renard et lui ne sont pas bons amis. Renard l'a souvent trompé.¹⁷) Il se penche au-dessus du puits: «Bonjour, crie Renard, bonjour, Seigneur Isengrin!

— Qu'est-ce que vous faites là-dedans?

— J'ai trouvé un endroit merveilleux, ici, il y a poules et moutons en quantité.¹⁸ Descendez près de moi, vous ferez un bon dîner!

— Mais comment descendre?

— Mettez-vous dans le seau, et vous arriverez tout de suite. . . Eh bien, vous avez peur?¹⁹

— Peur, moi? Allons donc!» Isengrin s'assied dans le seau. Et *plllfff! floc!* le voilà au fond en une seconde, car il est lourd. Et Renard, en une seconde aussi, remonte. D'en haut, il regarde le pauvre loup, trempé, accroché au seau:²⁰ «Eh bien, mon vieux, crie-t-il, est-ce que l'eau est bonne? Attends-moi. Je vais chercher des bouteilles!» Et le bandit se sauve. Gare à lui, si Isengrin sort du puits!²¹

(Adapté du *Roman de Renard*.)

注 释

1. avoir bien faim: 很饿。
2. Il n'a rien mangé, pas même...: 它什么也没有吃, 甚至连一只小鸟也没吃到。
3. des poules bien grasses: 几只肥母鸡。(grasses: 为形容词 gras 的阴性复数。)
4. manger à sa faim: 吃个饱, 饱餐一顿。

5. Il passe sa langue sur ses moustaches. 它用舌头舔胡须。
6. il se fait tout petit. 它把身子蜷缩得小小的。
7. il rase la terre et, comme un serpent, se coule dans le poulailler... 它贴着地面,象条蛇一样溜进了鸡舍。
8. prendre une poule par le cou: 咬住了一只鸡的脖子。
9. rapide comme l'éclair: 快得象闪电一般。
10. Le fermier voit passer sous son nez du jaune, du rouge, du noir. 农夫看见一团又黄又红又黑的东西从他面前一闪而过。
(此处 jaune, rouge, noir 三个形容词均作名词用, du 为部分冠词。)
11. il ne reste plus que des plumes. 只剩下一些鸡毛了。
12. bâiller v.i.: 打哈欠。
13. avoir soif: 口渴。
14. Ce puits, au milieu du champ, fera bien notre affaire: 田地中间的这口井正好适合我的需要。(这里的 notre 实际上等于 mon.)
15. Renard se penche au-dessus du puits: 狐狸从井口探头往下看。
16. Que c'est froid! 真冷啊! (Que 为副词, 用于感叹句。)
17. Renard l'a souvent trompé. 狐狸经常骗它。
18. Il y a poules et moutons en quantité. = il y a beaucoup de poules et de moutons.
19. Vous avez peur? 你害怕吗?
20. le pauvre loup, trempé, accroché au seau: 那只可怜的狼, 湿漉漉的坐在桶里, 悬挂在那儿。
21. Gare à lui, si Isengrin sort du puits! 要是狼从井里出来, 对它就得当心点了!

UN PETIT MALIN¹

Il ne fait pas beau, ce jour-là, sur la mer. Le vent siffle, les éclairs déchirent le ciel noir, la pluie tombe à torrents.² Deux bons Marseillais, les frères Garrigou, sont allés pêcher. Leur petit bateau danse sur l'eau, comme un bouchon.³ Pierre Garrigou crie dans la tempête: «Vierge Marie,⁴ sauvez-nous, et je vous promets de monter jusqu'à Notre-Dame-de-la-Garde,⁵ votre église, avec des fèves⁶ dans mes souliers.

— Moi aussi, Bonne Mère», dit André.

Le beau temps revient, André et Fierre arrivent à Marseille, en bonne santé. Et, le lendemain, ils vont à Notre-Dame-de-la-Garde, comme ils ont promis, avec des fèves dans leurs souliers.

Mais la route est longue, elle monte dur. André voit que Pierre a du mal à marcher,⁷ il s'arrête souvent; va-t-il s'asseoir au bord de la route? «Allons, dit André, courage!

— Comment fais-tu, toi? répond Pierre. Tu n'as pas mal aux pieds?⁸

— Non, mon vieux, répond l'autre.

— Pourquoi?

— J'ai fait cuire mes fèves!»

(Adapté d'une vieille histoire.)

注 释

1. un petit malin: 一个小滑头。

2. les éclairs déchirent le ciel noir, la pluie tombe à torrents:
闪电划破了黑沉沉的天空,大雨滂沱。
3. Leur petit bateau danse sur l'eau, comme un bouchon. 他们的小船象瓶塞一样在水上颠簸着。
4. vierge Marie: 圣母玛利亚。
5. Notre-Dame-de-la-Garde: 加尔德圣母院(罗曼风格的古教堂)。
6. fève *n.f.*: 蚕豆。
7. avoir du mal à marcher = marcher avec peine: 行走艰难。
8. avoir mal aux pieds: 脚痛。